

# FILIPENSES

## Apóstol Pablopaj Escribiskan Carta

### *Saludo*

<sup>1</sup> Pablo Timoteopiwan, Jesucristopaj sirvejnincuna, cay cartata escribimuycu Filipos llajtapi caj tucuy kancuna Diospi creejcunaman, Cristo Jesuswan ujlla cajcunaman, curaj pastorniyquichiscunaman, diaconoyquichiscunamanpiwan. <sup>2</sup> Dios Tatanchis Señor Jesucristopiwan favorninwan sonko tiyaycuyninwan kancunata bendicichun.

### *Pablo oracionta ruwan*

<sup>3</sup> Sapa cuti kancunamanta yuyaricuspa, Diosniyman graciasta koni. <sup>4</sup> Oracionta ruwaspataj, cusicuywan mañacunipuni tucuy kancunapaj. <sup>5</sup> Creeskayquichismantapacha cunancama kancunapas nokaycupas evangeliota willachanchis. <sup>6</sup> Dios kancunapi sumaj obranta kallarín, payllataj sumajta tucuchanka Jesucristo cutimunan p'unchaycama. Chaymanta seguro cani. <sup>7</sup> Ajinata kancunamanta pensanayka allinipuni; imaraycuchus sinchita munacuyquichis. Nokawan cusca quiquin bendicioncunata jap'ekanquichis, carcelpi cachcajtiypas, autoridadcunapaj ñaupakenpi salvación evangeliota defendichcajtiy, willachcajtiypas. <sup>8</sup> Dios yachan tucuy kancunata sinchita watuy munaskayta,

Jesucristopaj wawayaska sonko munacuyninwan kancunata munaskayraycu. <sup>9</sup> Oracionniypi kancunapaj mañacuni astawan munacuyniyoj, sinchi yachayniyoj, tucuy imapi entendej canayquichispaj, <sup>10</sup> allincajtapuni ajllayta yachanayquichispaj. Ajinamanta sumaj ch'uwata causayta atiwajchis, Cristo cutimojtin mana imamanta juchachanasunquichispaj; <sup>11</sup> astawanka Jesucristopaj yanapayninwan achqha sumaj allincunata ruwanquichis, Dios honrawan alabaska cananpaj.

*Pablo Cristopaj causan*

<sup>12</sup> Hermanocuna, yachanayquichista munani, nokata pasawaskancuna salvación evangelio willaskata yanapaskanta. <sup>13</sup> Curaj gobernajpaj wasinpi caj soldadocuna tucuy runacunapas yachancu Jesucristota creeskayraycu preso caskayta. <sup>14</sup> Preso caskayta uyarispa, curaj parte hermanocuna animacuncu evangeliota willanancupaj, mana manchacuspa, Señorpi astawan confiacuspa.

<sup>15</sup> Ciertopuni waquenka envidiacuspa, nokawan churanacuspalla, Cristomanta parlancu. Waquintaj sumaj sonkowan evangeliota willancu. <sup>16</sup> Paycuna munacuywan Cristomanta willancu, yachaspa Dios caypi churawaskanta, salvación evangeliota defendinaypaj. <sup>17</sup> Waquincunaka paycunaj allinnillanpaj parlancu, mana sumaj sonkowanachu, manachayri astawan llaquichiyta munawaspa, cunan preso cachcajtiy. <sup>18</sup> Imapas

cachun, sumaj sonkowanpas amapas, tucuy nincu Cristomanta parlachancu. Chay cusichiwan.

Astawanraj cusicusaj, <sup>19</sup> imaraycuchus noka yachani tucuy cayka salvaska causayniypi allinniypaj caskanta, oracionniyquichiscunaraycu Jesucristopaj Espíritun yanapawaskanwan. <sup>20</sup> Tucuy sonkoywan Diospi confiacuni mana imamantapas p'enkachinawancupaj, manachayri tucuy nincupaj ñaupakenpi parasaj mana manchacupa, cunan wiñaypajpas, wañojtiypas causajtiypas, nokapi astawan astawan Jesucristopaj athun cayninta ricunancupaj. <sup>21</sup> Noka Cristopaj causani. Wañunitaj chayka, astawan allinniypaj. <sup>22</sup> Causasajraj chayka, llanc'asajrajpuni Señorpaj obran allin cananpaj. Chayraycu mana yachanichu maykenta ajllayta. <sup>23</sup> Mana maykenta ajllayta atinichu: uj ladomantaka wañupuyta munani, Cristowan camunaypaj. Chayka nokapaj astawan allin canman. <sup>24</sup> Uj ladomantaka causayta munani kancuna necesitawaskayquichisraycu. <sup>25</sup> Seguro cachcane kancunawan quedacunaypaj, kancunata ñaupajman puriyta yanapanaypaj, creenyiyquichispi astawan cusiska canayquichispaj. <sup>26</sup> Ajinapi ujtawan kancunawan casaj, Cristo Jesuspi cusiska canayquichispaj.

<sup>27</sup> Munani, ari, allinta causacunayquichista Cristopaj evangelionman jina. Ajinapi watoj jamojtiy mana jamojtiypas, uyariyta munani kancuna allin ujchaska creenyiyquichispi firme mana cuyoj caskayquichista, salvación evangeliopi creenata defendispa. <sup>28</sup> Ama

kancuna chejnicojcunawan manchachicuychischu. Cayka sut'inta ricuchin paycuna infiernoman purinancuta, kancunataj janaj pacha salvacionman. Caytaka Dios ruwan. <sup>29</sup> Cristopi creeskayquichis sufriskayquichispas, kancunapajka honor. <sup>30</sup> Kancunapas nokapas evangelioraycu sufrinchis. Ñaupaj ricunquichisña Cristopaj obranpi imayna sufriskayta, cunanpas uyarichcanquichis imayna sufrichcaskayta.

## 2

### *Cristo jina pensaychis*

<sup>1</sup> Cristo animasunquichis; munacuyninwan cusichisunquichis; Santo Espíritun kancunawan cachcan; munacuyninta qhuyapayacuynintawan rejsinquichis. <sup>2</sup> Chayraycu cusichipaychis tucuyquichis allinpi ujcunawan causaspa, uj munacuyllapi, uj sonkolla caypi, uj quiquin yuyaypi ujchaska. <sup>3</sup> Ama imatapas ruwaychischu envidiacuspa chayri pay pay tucuspa, manachayri humilde sonkowan kancunamantapas astawan allinpaj ujcunata khawaychis. <sup>4</sup> Ama pipas masc'achunchu paypaj allinnillantaka, manachayri ujcunapaj allinnintawan.

<sup>5</sup> Imaynatachus Cristo Jesús ujcunapaj allinnin-cupaj pensarkan, ajinata pensaychis.

<sup>6</sup> Jesucristo Dios carkan chaywanpas,  
mana jap'icorkanchu Dios cayninpi;

<sup>7</sup> manachayri uj ladoman Dios cayninta churaspa,  
sirvej jina tucorkan,  
nacerkan runapaj wawan jina.

Runa jina cachcaspa,

<sup>8</sup> pay quiquin humillacorkan.

Diospaj munayninta casucuspa,  
wañorkan p'en kay cruzpi.

<sup>9</sup> Chayraycu Dios Jesusta okharin sinchi athun  
honorwan alabaska cananpaj.

Kontaj sinchi athun sutita tucuy sutimanta nejtin,

<sup>10</sup> Jesuspaj ñaupakenpi tucuy nincu  
konkorinancupaj, janaj pachapi cajcuna, cay  
pachapi cajcuna, uqhu pachapi cajcunapas,

<sup>11</sup> tucuy nincu Jesucristo Señor caskanta  
rejsinancupaj,

Dios Tata honrawan alabaska cananpaj.

*Creyentecuna c'anchaycuna jina*

<sup>12</sup> Munaskay hermanoycuna, kancunawan  
cachcajtiy, casuwarkanquichispuni. Ajinata  
cunanka carupi cachcajtiypas, astawan  
casuwaychis. Salvaska causayniyquichispi  
afanacuychispuni, Diosman sinchi respetowan.

<sup>13</sup> Allincuna ruway munaskayquichis Diosmanta  
jamun, Diostaj yanapasunquichis sumaj allin  
munayninman jina ruwanayquichispaj.

<sup>14</sup> Tucuy imata ruwaychis ama thutuspa,  
nitaj achqhata parlaspas, <sup>15</sup> mana pipas  
kancunapi juchata ni ima juchachanata  
jinapas ricunancupaj. Diospaj allin ch'uwa  
wawancuna caychis, sajra millay runacuna  
uqhupi causachcaspa. Paycuna uqhupi tutapi  
c'anchaj koyllurcuna jina c'anchaspa, <sup>16</sup> causay  
koj evangeliota altoman okhariychis. Ajinapi  
Cristo jamojtin, kancunamanta cusiska casaj,  
llanc'askay mana yankhapaj caskanta yachaspa.

17 Creeskayquichisraycu, causayniyquichista ofrendata jina Diosman konquichis. Chay ofrendayquichisman, listo cani wañuskaywan junt'achinaypaj. Imayna cajtinpas, tucuy kancunawan cusca cusicuni. 18 Kancunapas cusicuychis nokawan cusca.

### *Timoteo Epafroditopiwan*

19 Señor Jesupi confiacuspa, Timoteota cachamusajña, kancunamanta noticiata jap'ekaspa cusicunaypaj. 20 Pay jina mana ni mayken waj canchu, noka jina pensaj, allinniyquichispaj afanacojpas. 21 Tucuyincu masc'ancu paycunaj allinnillancupaj, manataj Jesucristoj obranpaj allinninpaychu. 22 Yachanquichisña Timoteopaj allin causayninta, imaynatachus nokawan evangeliota willaskantapas. Churiypas canman jina yanapawan. 23 Imaynacha puriwanka chayta yachaytawan, cachamusaj. 24 Chaywanpas Señorpi confiacuni, noka quiquiy uskhayta jamunaypaj.

25 Ajinallatataj yuyacuwan necesario caskanta cachamunaypaj hermano Epafroditota, llanc'ajmasy, sufremasytaj. Kancuna quiquiyquichis payta cachamuwarkanquichis yanapanawanpaj. 26 Pay sinchita puriyta munan tucuyniyquichista khawarej. Onkoska caskanta yachaskayquichismanta Epafrodito llaquicun. 27 Ciertopuni onkoska carkan, yakapuni wañunpas. Chaywanpas Dios payta qhuyapayan, mana payllatachu, nokatapiwan, mana noka astawan sinchita llaquicunaypaj. 28 Chayraycu apurata cachamuni, ujtawan

khaujataspa kancuna cusicunayquichispaj, noka mana sinchi llaquiska canaypaj. <sup>29</sup> Tucuy cusicuywan payta jap'ekaychis, Señorpi creej hermanota jina. Respetowan estimaychispuni pay jina cajcunata. <sup>30</sup> Cristota sirvispa yaka wañorkan, causayninta peligroman churaspas, mana yanapay atiwaskayquichista yanapanawanraycu.

### 3

#### *Imachus allincajpuni caj*

<sup>1</sup> Cunan, hermanoycuna, Señorpi cusicuychis. Mana molestawanchu wajmanta escribimunayka; kancunapajka allin. <sup>2</sup> Cuidacuychis, chay millarparinapaj jina runacunamanta, chay mana allin ruwaj runacunamanta, chay cuerpomanta cuchokajcunamanta. <sup>3</sup> Nokanchiscaj verdadero creyentecuna canchis, sonkonchispi circuncidaska. Santo Espiritupaj animaskanwan Diosta adoranchis. Cristo Jesuspaj caskanchisraycu cusicunchis. Mana runacunapaj religionnincunapichu confiacunchis; <sup>4</sup> chaywanpas noka razonniyoj cani chaycunapi confianaypaj. Mana pipas nokamanta astawan razonniyoj canmanchu religionpi confianapajka. <sup>5</sup> Pusaj p'unchay naciskaymanta circuncidawarkancu; Israel runa cani Benjaminpaj mirayninmanta; tata mamaymantapuni hebreo parlay cani. Judiocunapaj ley ninman jina fariseo carkani. <sup>6</sup> Religionniypi sinchita confiachcaspaka, creyentecunata ñac'arichej carkani. Judiocunapaj

leynin junt'anamanta mana pipas juchachawanmanchu. <sup>7</sup> Ñaupajka tucuy chaycuna nokapajka sinchi valorniyoj carkan; cunanka Cristopi creeskayraycu ni imapaj valichinichu. <sup>8</sup> Manataj chayllachu; Señorniy Cristo Jesusta rejsinaka tucuy imamanta nejtin astawan allin. Cristoraycu lliujta sakeni, tucuy chaycunataj k'opata jina khawani, Cristollapaj canaypaj, <sup>9</sup> paywan ujchaska canaypaj. Mana masc'achcanichu leyta casuspa salvacunayta, manachayri Cristopi creeskaywan. Dios salvawan creeskayraycu. <sup>10</sup> Munani Cristota astawan rejsiyta, causariskan atiynin nokapi cananta, Diosta sirvispa Cristo jina sufriyta, wañuyti pay jina caytapas. <sup>11</sup> Nokapas wañuskacunamanta causarimunayta suyachcani.

### *Ñaupajpi cajta taripanaypaj*

<sup>12</sup> Mana niytachu munani wañuskamanta causariskaytaña, nitaj mana juchachana jina caskaytachu. Chaywanpas ñaupajman purichcani ñaupajpi cajta taripanaypaj, imaraycuchus Cristo Jesús nokata taripawanña. <sup>13</sup> Hermanocuna, manaraj Cristopaj munaskanman jinarajchu cani, manachayri ñaupaj ruwaskaycunata konkaspas, ñaupajpi cajta taripanaypaj purichcani, <sup>14</sup> janaj pachaman chayanaypaj, Cristo Jesús uqhunta Dios salvacionman wajawaskanta jap'ekanaypaj premiota jina.

<sup>15</sup> Tucuyinchis creeyninchispi allin pokoskaña cajcunaka cay jinata pensananchis. Sichus imapi-pas waj jinata pensanquichis chayka, chaytapas



Dios reparachisunquichis. <sup>16</sup> Cristiano causayninchispi allinta pokoskanchisman jina causananchis.

<sup>17</sup> Hermanocuna, noka jina causaychis. Reparaychis nokaycu jina causajcunatapas.

<sup>18</sup> Achqha cutiña niyquichis, cunan ujtawan wakayniywan nillayquichistaj: Achqhayoj causachancu cruzpi wañoj Cristopaj enemigoncuna jina, <sup>19</sup> tucuchacuynincutaj infiernoman chayanancu cachcan. Diosnincoka wijsancu, pay pay tucuncu p'enkacuypachaka. Cay pachapi caj causanallamanta pensancu.

<sup>20</sup> Nokanchiscajka janaj pachaman purej runa canchis; janaj pachamanta Salvadorninchis Señor Jesucristota jamunanta suyachcanchis.

<sup>21</sup> Qhuyay cuerponchista paypaj sumaj janaj pacha cuerponman jina tucuchenka. Jesucristoka chayta ruwanka tucuy imata atipaj atiyinwan.

## 4

### *Cusicuychispuni Señorpi*

<sup>1</sup> Munaskay hermanoycuna, sinchita khaujatayta munayquichis. Kancuna munaskaycuna, premiyo, cusicuyniy canquichis. Ajinapuni Señorpi firme caychis.

<sup>2</sup> Hermana Evodia, hermana Síntique, rogayquichis allinpi capunayquichista, Señorpi creej hermanacuna jina. <sup>3</sup> Fiel llanc'ajmasíy, kanta rogayqui yanapanayquipaj chay hermanacuna sumajyanancupaj. Paycuna salvación evangeliota willaspa sufrincu nokawan, Clementewan, ujcuna llanc'ajmasiycunawanpas

cusca. Sutincoka escribiskaña janaj pacha causay libropi.

<sup>4</sup> Señorpi cusicuychispuni. Ujtawan niyquichis: ¡Paypi cusicuychis! <sup>5</sup> Tucuyincu kancunata rejsichuncu sumaj runacunata jina. Señorka kaylapiña.

<sup>6</sup> Ama imamantapas llaquicuychischu, manachayri Diosman lliujta willaychis oracionpi. Mañacuychis, Diosmantaj graciasta koychis.

<sup>7</sup> Ajinapi Dios kosunquichis runapaj mana entendi atina sinchi athun sonko tiyaycuyunta. Cay sonko tiyaycuywan Dios sonkoyquichista pensayniyquichistapas wakaychanka, Cristo Jesuswan ujchaska caskayquichisraycu.

### *Tucuy sumajcunapi pensaychis*

<sup>8</sup> Hermanocuna, caycunapi pensaychis: tucuy verdad cajpi, tucuy respetana cajpi, tucuy justo cajpi, tucuy limpio cajpi, tucuy sumaj cajpi, tucuy “allin” niska cajpi, tucuy alabana jina cajpi.

<sup>9</sup> Yachachiskayman jina ruwaychis uyariwaskayquichisman jina, ruwaskay ricuwaskayquichisman jina. Jinata ruwaychis, chhica sonko tiyaycuhej Dios kancunawan canka.

### *Ofrendacuna*

<sup>10</sup> Señorpi sinchita cusicuni kancuna ujtawan yuyariwaskayquichismanta, yanapanawayquichispaj. Mana ‘konkapuwancu’ nichcayquichischu, manachayri mana imaynamanta yanapawayta aterkanquichischu.

<sup>11</sup> Cayta nini mana pisiwaskanraycuchu; nokaka imachus capuwajnillaywan contentacuyta

yachakani. <sup>12</sup> Pobre jina causayta yachani, khapaj jina causaytapas, sajsaska cayta, yarekaska caytapas, puchunanpajpiwan cajtin, mana imay cajtinpas. Yachakani cusiska cayta imaynacaj canatapas. <sup>13</sup> Cristo callpachawajniywan tucuy imata ruwayta atini. <sup>14</sup> Chaywanpas allinta ruwarkanquichis, ñac'ariyniycunapi yanapawaspa.

<sup>15</sup> Macedoniamanta llojsispa salvación evangeliota willayta kallarejtiy, kancunalla, Filipos iglesiapi caj creyentecuna, ofrendayquichista apachimuwarkanquichis, graciasta kospa cristiano causanapaj yanapaskay jap'ekaskayquichismanta. <sup>16</sup> Tesalónica llajtapi cachcajtiypas, iscay chayri quimsa cutitachus ofrendayquichista apachimuwarkanquichis, necesitaskaycunapaj. <sup>17</sup> Chayta nispa mana jap'ekayllatachu munachcani, astawanka munani kancuna sumaj obracunata astawan ruwanayquichista Diospaj ñaupakenpi, astawan bendicionta jap'ekanayquichispaj. <sup>18</sup> Nokaka lliujtaña jap'ekani, puchupunawanpajpiwan. Epafroditowan apachimuwaskayquichiswan achqhaña capuwan. Apachimuwaskayquichis carkan sumaj k'apayniyoj ofrenda jina Diosman agrada. <sup>19</sup> Diosniy kosunquichis, kancunaman ima pisejtinpas, janaj pacha sumaj khapaj caynin caskanman jina Cristo Jesuspi. <sup>20</sup> ¡Tata Diosninchis wiñaypaj alabaska cachun! Ajina cachun.

### *Saludocuna*

<sup>21</sup> Jesucristopi tucuy creyentecunata saludapuguaychis. Tucuy nokawan cachcaj hermanocuna saludoncuta apachimusunquichis.

<sup>22</sup> Jinallataj Diospi tucuy creyentecuna saludoncuta apachimusunquichis, romano gobernaj Cesarpaj wasinpi sirvej creyentecunapas.

<sup>23</sup> Señorninchis Jesucristo favorninwan tucuy kancunata bendicichun. Ajina cachun.

**Mosoj Testamento**  
**New Testament in Quechua, North Bolivian**  
**(BL:qul:Quechua, North Bolivian)**

copyright © 1985 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, North Bolivian

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, North Bolivian [qul], Bolivia

**Copyright Information**

© 1985, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, North Bolivian

**© 1985, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022

30f58240-586a-56bd-ba1f-98709b80034e